حق أ عليه مولاه عليه!

Qawwali performed by Nusrat Fatah 'Ali Khan.

Transcription, translation and annotation
by

Dan Madigan

19 December, 1990
"If a person has me for his master, then Ali, surely he, yes he will be his master." (Hadith of the Prophet)

Ali is my Imam and I am the servant of Ali.

A thousand noble* souls sacrifice themselves in devotion to the name of Ali.

I belong to Haider*; I am a wandering dervish, intoxicated.

I am the favoured servant of Ali.

I may be the foremost of those quite drunk [with ecstasy],

But I'm a mere street-dog belonging to the Lion of God.

Sometimes the wall sways; sometimes the door begins to tremble.

At the very mention of the name of Ali, Khaibar* begins to tremble.


When my life goes forth from my body, may these words be on my lips.

When, o* when that happens, o my soul . . .
This name alone, my love, is faithful.
May this name take away* all your sufferings.
The blessing of this name alone has opened up the mystery of reality.
Join the song!

Ali, Ali is his master!

Why would I call upon someone who has no power?
I call upon the one who fulfils everyone's need.
I make appeal to the Lion of God.
Get out of my sight, Trouble,
Or I will call upon the Solver of Problems*
Because he is my Ali, Ali.

Ali, Ali is his master.

Prince of men, O Ali!
"There is no young hero but Ali."

Lion of God, O Ali!

On my body be "Ali, Ali!", on my tongue "Ali Ali!"
If I die, write "Ali, Ali!" on my shroud.


Mushkil kushā (Persian: lit. Opener of problems)—one of the titles of 'Ali.

La fatā ilā 'Ali—variously attributed to Muhammad or to an angelic voice from heaven at the battle of Badr (624 A.D.). This saying formed the basis of an idea of chivalry in Islam. See the article on "Futūwa" in the Encyclopedia of Islam.
Without the love of Ali, the goal is never reached.
Nor is union ever achieved in prayer.
Servants of God! Hear what God swears:
"The one who doesn't encounter 'Ali, does not encounter God."*

Countless searches far and wide yielded nothing.
From the Leader we discover the direction of the goal we desire.
If we meet 'Ali, we meet him in the dwelling place of God.
If we search for God, him too will we meet in the house of 'Ali.

He who invokes the name of 'Ali with a pure heart,
He alone will taste the joys of eternal life.
Servants of God! Hear what God swears:
"The name of 'Ali will stop those who are falling."

Halo around the moon of prophethood, 'Ali, 'Ali!
Light in the darkness of futility, 'Ali, 'Ali!
Essence of the message of * 'Ali, 'Ali!
Heart of the lesson of faith, 'Ali, 'Ali!

* Indecipherable on the tape.

Illustrous teacher of Gabriel,* 'Ali, 'Ali!

Honoured master of creation, 'Ali, 'Ali!

Smile of the foremost of prophets, 'Ali, 'Ali!

Most gracious and honourable source of frenzied delight,* 'Ali, 'Ali!


The meaning of worship is recalling*
the names of 'Ali.

The fulness of the heart of faith is recalling the
names of 'Ali.

O you who search for what brings peace of
heart,

What brings peace of heart is recalling the
names of 'Ali.


According to tradition, Abu Talib, 'Ali's father told
his wife who was having difficulty in giving birth to
go to the Ka'aba (then the centre of pre-Islamic idolatry) and pray to the gods for help. 'Ali was born there.

Born of the Ka'aba,* religion fulfilled,
'Ali, 'Ali!

Prophethood's first witness, 'Ali, 'Ali!

Ever on the lips of those worthy of heaven,
'Ali, 'Ali!

The only incomparable one of creation,
'Ali, 'Ali!

Storehouse of unchanging pleasures, 'Ali. 'Ali!

Symphony of the great achievements of justice,
'Ali, 'Ali!


Zikr or dhikr (Arabic: recalling) usually means re-
memering God especially by reciting his 99 Beautiful
Names. It is the heart of Sufi piety and worship.
It is a mark of the importance of 'Ali that the term
and the practice are applied to him. This whole
Qawwali, with its repetition of different titles of
'Ali, could well be called Zikr-e-'Ali.

عباداتون کا جو عنوان بے تو ذکر ہے,
کمال مکرکا ایمان بے تو ذکر ہے,
سکون قلب کا سامان ڑہوندہ ہے،
سکون قلب کا سامان بے تو ذکر ہے,
حق! علی علی مولہ علی علی!

稱神之容, 皆應歌唱於阿裡！
無上之聲, 皆應向阿裡歌唱！
內安之靜, 皆應仗阿裡之名！
內安之靜, 皆應仗阿裡之名！
願主之喜, 皆應歸於阿裡！
阿裡之喜, 皆應歸於主！
Vision of the truth, lamp of the dawn. How can I express the perfection I saw? In every atom I saw the radiant Muhammad and Murtaza.*

God swears that 'Ali shall not be separated from the Prophet, nor the Prophet from 'Ali. Whoever sees 'Ali, sees the Prophet. Whoever sees the Prophet sees God.


When dawn came after the Night Journey,*

People saw the radiance of the sacred face of the Master of Mankind.*

His servants said, "Deign to reveal also to us: What you, O master, saw on the heavenly throne.*"

The ruby lips of the gracious Prophet opened to bring forth their gems.*

"On the throne I saw the extraordinarily exalted position of Haider. Wherever I went, there was the voice of God."*

Wherever I looked, I saw 'Ali.*


"Worship means beholding Haider." Thus proclaimed the Prophet.

The vision of Haider. All behold the vision of Haider. Whoever has a gathering* held in his honour most surely comes to that gathering. Come, all behold the vision of Haider!

All behold the vision of Haider!

نظر حقيقته شمع صباحي تو كيا كهون كس ادا کو دیکها

میرک که دیکها

ہر اک ذره مین جلدی فرما محمد و مرتضی کو دیکها

قسم خذا کی علی نبی سے، نبی علی سے جدی نہیں ہے

علی کو دیکها نبی کو دیکها

نبی کر دیکها خذا کرو دیکها!

حق! على علی مولا! علی!

سحر هوئی شب معارج کی تو لوگ نے

جمال پاک رخ سید البشر دیکها

کہا غلامون نے "هم سے بھی کچھی ارشاد

جو کچھ حضرت نے، یا شاه، عرش پر دیکها

کوھر فنی هوئی لعل لب رسول کرم

عجیب مرتیہ حیدر کا عرش پر دیکها

ویلی ویلی کی صدا نئی جہان پہنچئی

على نظر آیا جدیر دیکها

حق! على علی مولا! علی!

دید حیدر کی عبادات یہ فرمان نبی

دید حیدر کی، سب کر لو دید حیدر کی

جن کی مصطفیہ هو و محفل میں ضرور آتھے تین

آؤ سب کر لو دید حیدر کی

سب کر لو دید حیدر کی!
Spread out your gazes like coats on the path, for He has come!
Make of your hearts a carpet, for He has come!
"Worship means the vision of Haider." Thus proclaimed the Prophet.
'Ali is the spirit of the Prophet, the body of the Prophet, the soul of the Prophet.

The fulness of purification is 'Ali;
The Sword of God's truth,* 'Ali;
The Pir of pirs, 'Ali.


His the lordship over the rulers of both the worlds*.
His the leadership of the leaders of all the earth.

The beauty of destiny* is 'Ali.
The vizier* of the Prophet is 'Ali.
The representation of Truth is 'Ali.


Our Master: 'Ali is the comfort of those poor in this world.*
Whoever has Muhammad as his master,
'Ali is his Master.*

Donon 'Ilam – Heaven and earth.

Taglit (Arabic: lit. God’s fixing of the destiny of each person from all time)

For the Shi'a, 'Ali was Muhammad’s 'right-hand-man' and his designated successor.

This line is in Panjabi.

This line is the Urdu translation of the hadith on which the qawwali is based, the Qaul.

گھاہر رو مس بچھا دو کہ آپ آپ ہے
دلون کو فرش بنا دو کہ آپ آپ ہے
دید حیدر کی عبادت ہے یہ فرمان نبی،
ہیں علم روح نبی، جسم نبی، جان نبی

کل تطهیر علی
حق کی صمیمیت علی
پیروں کی پیر علی
حق! علی علی مولاه علی علی!

دنون عالم کی ہی ولیون پہ ولیوت ان کی
سارین دنیا کے امامون پہ امامات ان کی

حسن تقدیر علی،
نیں کی وزیر علی،
حق کی تصویر علی
حق! علی علی مولاه علی علی!

غیربان دا زمانے وج سہارا ہی علی مولا.
محمد جس کا مولا اس کا مولا ہی علی مولا.
حق! علی علی مولاه علی علی!
Saim (Arabic: lit. one who fasts) is the pen-name (akhallus) of the author of this section of the qawwali.

Tradition has it that Muhammad went to the Ka'aba to see how it was with his aunt who had gone there to give birth. She was worried that the child (Ali) had not opened his eyes. Muhammad took him in his arms and he immediately opened his eyes. He did not see the idols of the Ka'aba but the new prophet of monotheism.

Mālik-e-taqdir – a title we would expect to be applied to God rather than to 'Ali. This is typical of the titles used in the qawwali generally.

Dast-e-illah – see note above concerning the Mīraj.

La fatā – see not on p. 2 above.

Mustafā – one of the more common titles of Muhammad.

His place of birth, O Saim*, was the sanctuary of the Ka'aba.
When he opened his eyes what did he see but the face of Muhammad.*

The light of enlightenment is 'Ali.
The full moon which gives us light is 'Ali.
The master of destiny* is 'Ali.


The Hand of God* is undoubtedly the Lion of God,'Ali.
The meaning of "Has he come?" is the prince of whom it was said, "There is no other hero"--Ali. Just as there is only one essence of Muhammad without equal, So there will never be born another 'Ali.


The song of the heart of every saint is "'Ali, 'Ali!"
The very atmosphere of heaven on high rings with "'Ali, 'Ali!"
The one who shows the way to the seeker after God is 'Ali, 'Ali.
The beloved of God's Chosen One* is 'Ali, 'Ali.


Prince of mankind, O 'Ali!
"There is no young hero but 'Ali."
Lion of God, O 'Ali!
References

